



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Francés-Español

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Francés-Español			
Código	V01G230V01950			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernández Pintelos, María José			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José			
Correo-e	mjpintelos@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia pretende que el alumnado desarrolle la capacidad de traducir profesionalmente textos científicos y técnicos de diversos géneros textuales, ámbitos y grados de especialización. De paso, el alumnado reforzará su capacidad de traducción desde la lengua francesa.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C14	Dominio de herramientas informáticas
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C22	Destrezas de traducción
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
C27	Capacidad de razonamiento crítico
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información

D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D14	Motivación por la calidad
D15	Aprendizaje autónomo
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D18	Creatividad
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Adquirir conocimientos sobre la terminología y las estructuras léxicas y morfosintácticas propias del discurso científico-técnico.	A1	C4	D2
	A2	C5	D6
	A3	C8	D15
		C18	D22
	C24		
Desarrollar la capacidad de reconocer en el texto de partida aquellos términos, estructuras, rasgos textuales o culturales que se revelarán problemáticos a la hora de realizar la traducción.	A3	C4	D2
	A5	C8	D4
		C17	D6
		C18	D7
		C22	D9
		C24	D15
		C27	D16
			D18
			D22
			D23
Fomentar la capacidad de detectar y analizar de forma autónoma y adecuada dificultades traductológicas, así como aplicar las estrategias precisas para su resolución en el marco de la traducción de un texto científico-técnico.	A4	C3	D4
	A5	C4	D6
		C8	D7
		C9	D8
		C11	D9
		C14	D14
		C17	D15
		C18	D16
		C22	D18
		C24	
C26			
	C27		

Contenidos

Tema	
El conocimiento especializado. La ciencia y la técnica	Las diferencias entre conocimiento general y conocimiento especializado Diferencia entre ciencia y técnica La clasificación de las ciencias propuesta por la UNESCO
La comunicación científica y técnica	Características y objetivos del lenguaje científico y técnico Agentes implicados en la situación comunicativa Características del texto general, de divulgación y especializado Familiarización con el campo temático Terminología y fraseología específicas
La traducción de textos científicos y técnicos	Etapas del proceso traductor. La documentación para la traducción Principales dificultades de la traducción científica y técnica Herramientas y estrategias para la traducción de textos científicos y técnicos Práctica de traducción de textos científicos y técnicos
El proyecto de traducción	Gestión del proyecto de traducción de textos científicos y técnicos Revisión y corrección de traducciones de textos científicos y técnicos
	Los temas no son compartimentos estancos, sino que serán considerados como unidades relacionadas y tratadas tanto con un enfoque teórico como práctico.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Sesión magistral	5	0	5

Trabajos de aula	40	0	40
Resolución de problemas y/o ejercicios	0	24	24
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	18	20
Trabajos y proyectos	0	60	60

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Las actividades introductorias servirán para hacer una evaluación inicial del alumnado que ayudará a determinar cuál es la situación de partida en la materia con respeto a la competencia traductora de los estudiantes, su actitud hacia la materia y sus conocimientos previos.
Sesión magistral	Horas dedicadas a presentar contenidos teóricos de la materia.
Trabajos de aula	Trabajos tutelados, en grupo o de forma individual, en condiciones controladas, bien en forma de ejercicios, bien en forma de traducciones realizadas en el aula o traducciones preparadas con anterioridad y corregidas en el aula. Emulación de encargos reales de traducción científico-técnica.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los estudiantes deben subir a su carpeta personal de FAITIC todas las tareas que se les encarguen, sean ejercicios, trabajos, proyectos, traducciones o revisiones de traducciones (individuales o grupales). La profesora hará un seguimiento de las carpetas personales del alumnado.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se prestará atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Trabajos de aula	Los estudiantes deben subir a FAITIC todas las tareas que se les encarguen, sean ejercicios, trabajos, proyectos, traducciones o revisiones de traducciones (individuales o grupales). La profesora hará un seguimiento de los trabajos del alumnado.	10	A1 C3 D4 A2 C5 D6 A4 C8 D15 A5 C11 D18 C14 D23 C17 C18 C22 C24 C26 C27
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En la penúltima semana del cuatrimestre los estudiantes realizarán en el aula una traducción, del francés al español, de un texto científico o técnico breve (sobre 250 palabras). Para el desarrollo de esta prueba se permitirá el uso de ordenador y recursos de internet.	20	A1 C3 D2 A2 C4 D4 C5 D7 C8 D9 C17 D16 C18 D18 C22 D22 C27 D23
Trabajos y proyectos	Los alumnos realizarán dos trabajos de traducción y/o revisión a modo de encargos reales. El primero contará un 30% de la nota y habrá que entregarlo en la primera semana de marzo. El segundo contará un 40% de la nota y habrá que entregarlo en la segunda semana de abril. Los trabajos responderán a parámetros específicos, que serán explicados en clase y quedarán, junto con los plazos, reflejados en Faitic para su consulta por parte del alumnado.	70	A3 C3 D2 A4 C4 D4 A5 C5 D6 C8 D7 C9 D8 C11 D9 C14 D14 C17 D15 C18 D16 C22 D18 C24 D22 C26 D23 C27

Otros comentarios sobre la Evaluación

Las metodologías descritas en el cuadro anterior y los porcentajes asignados a cada una de ellas se aplican a la primera convocatoria en el régimen de evaluación continua. Las metodologías y porcentajes correspondientes a la evaluación única y a la segunda convocatoria de evaluación son las especificadas más adelante en este incluso apartado.

PRIMERA CONVOCATORIA DE EVALUACIÓN

Los alumnos deberán dejar constancia por escrito de su voluntad de no acogerse a la modalidad de evaluación continua en las dos primeras semanas del curso.

Criterios de evaluación empleados en el sistema de evaluación continua:

Los alumnos deberán entregar todos los encargos y tareas en plazo y forma. Los criterios de evaluación aplicados a cada trabajo o prueba se explicarán en las clases y se publicarán en FAITIC para que todo el alumnado matriculado en la materia pueda acceder a ellos.

Para superar la materia será necesario obtener, como mínimo, una calificación de 4 en cada apartado.

Criterios de evaluación empleados en el sistema de evaluación única:

El estudiantado que dejara constancia por escrito a través de FAITIC durante las dos primeras semanas del curso de su voluntad de no acogerse al sistema de evaluación continua, perderá el derecho a la evaluación continua, pero tendrá derecho a realizar un examen en la fecha oficial fijada por el Decanato y que constará de las siguientes partes (se indicará el peso de cada parte en el examen):

1. Parte teórica sobre contenidos dados en el cuatrimestre (10 %)
2. Parte práctica de traducción de un texto breve (de alrededor de 300 palabras) del francés hacia el español (90 %).

Excepcionalmente, podrá acordarse con los estudiantes que no superaran una parte concreta de la materia el mecanismo oportuno para recuperar esa parte en la segunda convocatoria de evaluación.

SEGUNDA CONVOCATORIA (JULIO)

Para superar la materia en la segunda convocatoria, los estudiantes deberán aprobar un examen, que se celebrará en la fecha oficial prevista por el Decanato del centro y que constará de las siguientes partes (se indicará el peso de cada parte en el examen):

1. Parte teórica sobre contenidos dados en el cuatrimestre (10 %)
2. Parte práctica de traducción de un texto breve (de alrededor de 300 palabras) del francés hacia el español (90 %).

De manera general, en cualquiera de las pruebas, trabajos o ejercicios, obtendrán la calificación de suspenso aquellos alumnos que:

- incumplan las instrucciones proporcionadas para la realización y entrega del ejercicio o prueba
- incurran en plagio total o parcialmente
- cometan más de dos faltas de ortografía en la traducción
- introduzcan un segmento sin sentido en la traducción.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Alcina Caudet, A. e S. Gamero Pérez (eds.), **La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información**, Servei de Publicacions de la Universitat, 2002

Belda Medina, J. R., **El lenguaje de la informática e Internet y su traducción**, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2003

Cabré, T. y Feliu, J. (eds.), **La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica**, IULA, 2001

De l'Homme, M.-C., **La terminologie : principes et techniques**, Les Presses de l'Université de Montréal, 2004

Gamero Pérez, S., **La traducción de textos técnicos**, Ariel, 2001

Gutiérrez Rodilla, B., **El lenguaje de las ciencias**, Gredos, 2005

Gonzalo, C. y V. García (eds.), **Documentación, Terminología y Traducción**, Síntesis, 2002

Vivanco Cervero, V., **El español de la ciencia y la tecnología**, Arco/Libros, 2006

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01302

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402
